

Văn kiện này chưa được DTSC phê chuẩn
và chỉ để dùng cho mục đích thảo luận

Sở Kiểm soát Độc Chất Chính sách Chính thức

CHÍNH SÁCH TIẾP CẬN NGÔN NGỮ

DTSC-XX-XXXX

Chủ đề/Tên của Chính sách

Số Chính sách Chính thức

BẢN DỰ THẢO

Ngày Ban hành/Ngày có Hiệu lực

Dịch vụ Song ngữ (DTSC-14-003) (Ngày 20 Tháng 2, 2015)

Thay thế cho (các) Chính sách Số

Tất cả Nhân Viên

Văn Phòng Đặc trách Dân Quyền

Đối tượng

Đơn vị Ban hành

Barbara A. Lee

Giám đốc

Tên

Chức vụ

BẢN DỰ THẢO

Chữ ký

Ngày ký

*Văn kiện này chưa được DTSC phê chuẩn
và chỉ để dùng cho mục đích thảo luận*

MỤC LỤC

Trang

I.	TUYÊN BỐ VỀ CHÍNH SÁCH.....	
II.	MỤC ĐÍCH	
III.	LUẬT VÀ THẨM QUYỀN	
IV.	THI HÀNH CHÍNH SÁCH	
V.	ĐỊNH NGHĨA.....	
VI.	THỦ TỤC TIẾP CẬN NGÔN NGỮ	
VII.	THẮC MẮC VÀ KHIẾU NẠI	
VIII.	NGUỒN TRỢ LIỆU.....	

***Văn kiện này chưa được DTSC phê chuẩn
và chỉ để dùng cho mục đích thảo luận***

I. TUYÊN BỐ VỀ CHÍNH SÁCH

Sở Kiểm soát Độc chất (DTSC) quyết tâm bảo đảm việc tiếp cận nhanh chóng, công bằng, và có ý nghĩa cho các chương trình dịch vụ, sinh hoạt, và thông tin thiết yếu dành cho những người nói Tiếng Anh Hạn chế (LEP).

II. MỤC ĐÍCH

Mục đích của chính sách này là để loại bỏ hay giảm thiểu trở ngại vì trình độ Tiếng Anh Hạn Chế trong việc tiếp cận những chương trình, dịch vụ cùng các sinh hoạt thiết yếu của DTSC và bảo đảm DTSC tuân thủ các luật dân quyền của liên bang và tiểu bang, kể cả Tiêu đề VI thuộc Đạo luật Dân quyền năm 1964, Lệnh Hành pháp 13166, và Đạo luật Song Ngữ Dymally-Alatorre của California.

Trong lúc soạn thảo chính sách này, DTSC đã cân nhắc đến nhiều yếu tố, bao gồm, nhưng không chỉ giới hạn đến:

1. Nhu cầu tiếp cận ngôn ngữ trong các tiến trình DTSC và việc cần thu thập và đánh giá dữ liệu về nhu cầu của những người LEP trong các cộng đồng bị ảnh hưởng bởi sự hiện diện của những cơ sở xử lý chất thải độc hại hay những địa điểm bị ô nhiễm.
2. Nhu cầu DTSC cần soạn thảo kế hoạch hành động toàn diện để giải quyết những nhu cầu đã được xác định cho những người LEP.
3. Công việc phiên dịch những văn kiện thiết yếu, bao gồm các văn kiện tóm lược về quyết định chấp hành và các văn kiện kỹ thuật quan trọng do DTSC soạn cho các quyết định cấp giấy phép và làm sạch môi trường, kể cả những văn kiện do DTSC soạn chiếu theo Đạo luật Bảo vệ Chất lượng Môi trường California (CEQA) (Bộ luật Tài Nguyên Công Cộng California § 21000 và những mục kế tiếp.)
4. Việc Quản chúng tham gia có ý nghĩa trong những tiến trình tuân thủ các luật dân quyền, quy định, chính sách, và hướng dẫn, cùng những yếu tố sau đây:
 - a. Một chính sách rõ ràng nghiêm cấm cách đối xử phân biệt, kể cả thói hăm dọa và những môi trường thù hận cản trở sự tham gia của quản chúng.

**Văn kiện này chưa được DTSC phê chuẩn
và chỉ để dùng cho mục đích thảo luận**

- b. Sắp đặt lịch trình và tổ chức các buổi họp và điều trần vào những ngày giờ và địa điểm thích hợp để tạo điều kiện cho quần chúng tham gia, kể cả cung cấp thông dịch viên cho các buổi họp và điều trần công cộng do DTSC điều hành và phiên dịch các tài liệu dùng trong các buổi họp như hình ảnh, tài liệu, và văn bản thuyết trình.
- c. Soạn thảo những thông cáo bằng Tiếng Anh và các ngôn ngữ thích hợp khác kịp thời, và trình bày bản Tiếng Anh cùng các bản dịch trong cùng trang nếu được, cho những buổi hội thảo, buổi họp, các bản thảo có sẵn, giai đoạn phát biểu, cùng các văn kiện và ấn bản liên quan.
- d. Điều chỉnh để phù hợp với các nét đặc trưng về văn hóa, ngôn ngữ, và giáo dục của những cộng đồng bị ảnh hưởng bởi sự hiện diện của các cơ sở xử lý chất thải độc hại hay các địa điểm bị ô nhiễm.

III. LUẬT VÀ THẨM QUYỀN

Sau đây là danh sách, không hoàn hảo về các luật liên bang và tiểu bang, cùng các quy định và hướng dẫn, để làm nền tảng cho chính sách này:

- Tiêu đề VI thuộc Đạo luật Dân quyền năm 1964 (Ấn bản L. No. 88-352 § 601 (Ngày 2 Tháng 7, 1964), 78 Quy luật 252.)
- Lệnh Hành pháp Số 13166, 65 Quy định Liên bang 50121 (Ngày 11 Tháng 8, 2000)
- Đạo luật Song ngữ Dymally-Alatorre (Bộ luật Chính quyền, § 7290 và những mục kế tiếp)
- Bộ luật Chính quyền § 11135
- Bộ luật Sức khỏe và An toàn § 39711
- Hướng dẫn cho Những người Nhận Trợ cấp Liên bang Liên quan đến việc Cấm Phân biệt Đối xử đối với những Người Nói Tiếng Anh Hạn chế dựa trên Nguồn gốc quốc gia theo Tiêu đề VI, (Lệnh Hành pháp Số 13166, 69 Quy định Liên bang 35602 (Ngày 25 Tháng 6, 2004))
- Cơ Quan Bảo vệ Môi trường Hoa kỳ, Tuân thủ Lệnh Hành pháp số 13166: Cải thiện Khả năng Tiếp cận Dịch vụ cho Những Người Nói Tiếng Anh Hạn chế, Ngày 10 Tháng 2, 2017, (Xếp vào mục Số 1000.32)
- Cơ Quan Bảo vệ Môi trường Hoa kỳ, Bộ Công cụ để Tuân thủ Luật Dân Quyền (Ngày 18 Tháng 1, 2017)
- Sở Kiểm soát Độc chất, Thỏa thuận Hòa giải Kettleman theo Tiêu đề VI, Ngày 10 Tháng 8, 2016.

**Văn kiện này chưa được DTSC phê chuẩn
và chỉ để dùng cho mục đích thảo luận**

IV. THI HÀNH CHÍNH SÁCH

Nhằm hướng dẫn thêm về việc thi hành chính sách này, DTSC sẽ đưa các chương trình và dịch vụ cho kế hoạch tiếp cận ngôn ngữ như những phần tử vào Kế hoạch Thi hành Chính sách Dân quyền của DTSC. Kế hoạch này bao gồm tối thiểu, các chương trình tiếp cận ngôn ngữ liên quan đến quyết định cấp giấy phép cho cơ sở xử lý chất thải độc hại, hoạt động thi hành luật pháp, các dự án bổ sung môi trường, kế hoạch làm sạch môi trường, cùng các khoản trợ cấp và cơ hội tài trợ khác.

V. ĐỊNH NGHĨA

Các định nghĩa sau đây sẽ được áp dụng cho chính sách này:

- a. Người sử dụng song ngữ: một người nói được hai ngôn ngữ và thông thạo Tiếng Anh và một tiếng khác. (Xem mục Bộ Luật chính quyền § 7296.)
- b. Thông dịch: hành động chuyển đổi lời đối thoại từ một ngôn ngữ này sang một ngôn ngữ khác trong khi vẫn giữ nguyên ý nghĩa để bảo đảm những người LEP có thể giao tiếp một cách ý nghĩa.
- c. Người nói Tiếng Anh Hạn chế (LEP): một người có ngôn ngữ chính khác với Tiếng Anh, và vì không thông thạo Tiếng Anh, phải giao tiếp bằng ngôn ngữ chính của mình để bảo đảm cơ hội tham gia công bằng hiệu quả và để hưởng đủ quyền lợi từ các chương trình, cùng các dịch vụ, sinh hoạt, và thông tin thiết yếu của DTSC.
- d. Chức vụ Liên Lạc Công chúng: một chức vụ đặt ra bởi DTSC để nhấn mạnh khả năng hợp mặt, liên lạc, và trợ giúp công chúng trong việc thi hành các chức năng của DTSC. (Bộ Luật chính quyền, § 7297.)
- e. Phiên dịch: hành động thay thế hay chuyển đổi bản viết từ một ngôn ngữ này sang một ngôn ngữ khác để bảo đảm những người LEP được tiếp cận bản viết một cách có ý nghĩa.
- f. Văn kiện hay Thông tin Thiết yếu: những văn kiện hay thông tin truyền đạt những tin tức quan trọng có ảnh hưởng đến và để cho những người nhận thông tin đó có thể quyết định tốt khi tham gia một chương trình, dịch vụ,

***Văn kiện này chưa được DTSC phê chuẩn
và chỉ để dùng cho mục đích thảo luận***

hay sinh hoạt do DTSC cung cấp. Chủ yếu của một văn kiện hay thông tin tùy thuộc vào tầm mức quan trọng của chương trình, thông tin, hay các dịch vụ liên quan cùng với các hậu quả hay ảnh hưởng đối với những người LEP nếu văn kiện đó không được phiên dịch. Một văn kiện có thể gồm cả hai thông tin, cần thiết và không cần thiết.

VI. THỦ TỤC TIẾP CẬN NGÔN NGỮ

DTSC sẽ thực hiện các hành động sau đây, và cung cấp dịch vụ như được mô tả, để bảo đảm việc tiếp cận nhanh chóng, công bằng, và có ý nghĩa cho những người LEP đối với các chương trình, dịch vụ, sinh hoạt, và thông tin thiết yếu của DTSC:

a. Dịch vụ Tổng quát dành cho LEP:

Để loại bỏ hay giảm thiểu trở ngại vì Tiếng Anh hạn chế trong việc tiếp cận những chương trình, dịch vụ, hoạt động và thông tin thiết yếu của DTSC, DTSC sẽ:

1. Thuê một số nhân viên có trình độ song ngữ để làm việc trong các chức vụ liên lạc công chúng hầu bảo đảm việc cung cấp thông tin và dịch vụ cho công chúng bằng những ngôn ngữ khác với Tiếng Anh, phù hợp với quy định của Đạo luật Phục Vụ Song ngữ Dymally-Alatorre, Bộ luật Chính quyền, § 7290 và các mục kế tiếp.
2. Thực hiện khảo sát Ngôn ngữ Mỗi Hai năm một lần để xác định những nhu cầu ngôn ngữ ngoài Tiếng Anh và các ngôn ngữ chính của những người và cộng đồng mà DTSC phục vụ.
3. Bảo đảm Cẩm nang Hướng dẫn Quản chúng Tham gia bao gồm những điều khoản để tạo cơ hội dễ dàng cho những người LEP tham gia công khai và có ý nghĩa trong các hoạt động liên quan đến các dự án làm sạch, quyết định cấp giấy phép cho cơ sở xử lý chất thải độc hại, các hoạt động chấp hành, và hoạt động thích hợp khác của DTSC.
4. Cung cấp thông tin tiếp cận ngôn ngữ cho công chúng để thông báo cho những người LEP biết về chính sách và dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ

***Văn kiện này chưa được DTSC phê chuẩn
và chỉ để dùng cho mục đích thảo luận***

của DTSC, bao gồm các dịch vụ thông dịch và tài liệu dịch. Điều này cũng bao gồm, nhưng không giới hạn, đến việc cung cấp thông tin bằng những ngôn ngữ khác với Tiếng Anh tại tất cả văn phòng địa phương của DTSC, soạn thảo các tài liệu quảng bá bằng những ngôn ngữ khác với Tiếng Anh và làm việc với các hội đoàn và tổ chức trong cộng đồng để thông báo cho những người LEP biết về hình thức hỗ trợ ngôn ngữ, và cung cấp thông tin bằng những ngôn ngữ khác với Tiếng Anh trên trang mạng của DTSC.

5. Kết hợp những quy định dân quyền của liên bang và tiểu bang và những quy định tiếp cận ngôn ngữ vào mọi chính sách, thủ tục, đấu thầu, bảo đảm, khoản trợ cấp, và hợp đồng của DTSC.
6. Truyền bá các quy định dân quyền và tiếp cận ngôn ngữ của liên bang và tiểu bang cho tất cả các nhà thầu, nhà thầu phụ, và những người nhận tài trợ tiểu bang và liên bang.

c. Phiên dịch những Văn kiện và Thông tin Quan trọng

DTSC sẽ dịch những văn kiện hay thông tin quan trọng liên quan đến các chương trình, dịch vụ, sinh hoạt và thông tin thiết yếu của DTSC. Đôi khi, các văn kiện có cả hai thông tin - quan trọng và không quan trọng, và trong trường hợp đó chỉ có thông tin quan trọng sẽ được dịch. Thông tin và văn kiện quan trọng được định đoạt riêng theo mỗi trường hợp, sau khi cân nhắc đến các yếu tố như: (1) số người hay tỷ lệ LEP hội đủ điều kiện để được phục vụ bởi chương trình, dịch vụ, sinh hoạt, hay thông tin của DTSC; (2) độ tiếp xúc thường xuyên của người LEP với chương trình, dịch vụ, sinh hoạt, hay thông tin của DTSC; (3) bản chất và tầm mức quan trọng của chương trình, dịch vụ, sinh hoạt, hay thông tin của DTSC đối với đời sống của quần chúng; và (4) các nguồn trợ liệu có sẵn cho DTSC và những phí tổn liên hệ đến việc cung cấp dịch vụ phiên dịch.

Những văn kiện có thể được xem là quan trọng hay có thể chứa nội dung quan trọng, có thể bao gồm, nhưng không chỉ giới hạn đến, những văn kiện cần thiết để công chúng thấu hiểu các chương trình, dịch vụ, và sinh hoạt của DTSC, kể cả các tài liệu kỹ thuật cùng các văn kiện khác liên quan đến những quyết định và sinh hoạt của DTSC về các cơ sở xử lý chất thải độc hại và địa điểm bị ô nhiễm. Những ví dụ có thể bao gồm, nhưng không chỉ giới hạn đến:

- Giấy tờ Hành chánh
- Đơn Xin

***Văn kiện này chưa được DTSC phê chuẩn
và chỉ để dùng cho mục đích thảo luận***

- Đơn Khiếu nại
- Thư từ
- Bản tin
- Tin cập nhật cho Cộng đồng
- Tài liệu Quảng bá và giáo dục
- Văn kiện dẫn chứng cho việc cấp giấy phép
- Thông cáo Công cộng và Báo chí
- Tờ Thông tin
- Tài liệu kỹ thuật
- Văn kiện về môi trường được soạn theo Đạo luật Bảo vệ Chất lượng Môi trường California “CEQA”

Việc định đoạt tầm mức quan trọng của các văn kiện và thông tin được diễn giải thêm trong Kế hoạch Thi hành Chính sách Dân quyền của DTSC.

d. Tiếp cận Tài liệu dịch:

1. Mỗi văn phòng DTSC địa phương sẽ cung cấp tài liệu dịch cho những người LEP khi cần để bảo đảm việc tiếp cận nhanh chóng, công bằng, và có ý nghĩa cho các chương trình, dịch vụ, sinh hoạt, và thông tin của DTSC.
2. Mỗi văn phòng DTSC địa phương sẽ cung cấp, khi cần, thông tin có thể ảnh hưởng đến các quyền, phận sự, hay đặc quyền của công chúng đối với những dịch vụ hay lợi ích của DTSC bằng những ngôn ngữ khác với Tiếng Anh.
3. DTSC sẽ cung cấp tài liệu dịch trên trang mạng của DTSC.
4. DTSC sẽ cung cấp tài liệu dịch cho những người LEP qua bưu điện, điện thư, hay bằng hình thức liên lạc khác phù hợp với Kế hoạch Quản chúng Tham gia và Kế hoạch Thi hành Chính sách Dân quyền của DTSC.

e. Dịch vụ Thông dịch:

DTSC sẽ cung cấp dịch vụ thông dịch liên quan đến các chương trình, dịch vụ, sinh hoạt và thông tin thiết yếu của DTSC bao gồm các buổi họp và điều trần công khai, cùng các sự kiện công cộng khác, do DTSC tổ chức. Nhu cầu cho dịch vụ thông dịch sẽ được quyết định riêng cho mỗi trường hợp dựa trên các yếu tố như: (1) số người hay tỷ lệ người hội đủ điều kiện LEP hay có thể bị ảnh hưởng bởi chương trình, dịch vụ, sinh hoạt, hay thông tin của DTSC; (2) độ tiếp

***Văn kiện này chưa được DTSC phê chuẩn
và chỉ để dùng cho mục đích thảo luận***

xúc thường xuyên của người LEP với chương trình, dịch vụ, sinh hoạt, hay thông tin của DTSC; (3) bản chất và tầm mức quan trọng của chương trình, dịch vụ, sinh hoạt, hay thông tin của DTSC đối với đời sống của quần chúng; và (4) các nguồn trợ liệu có sẵn cho DTSC và những phí tổn liên hệ đến việc cung cấp dịch vụ thông dịch.

DTSC sẽ đảm bảo các thông dịch viên do DTSC sử dụng có đủ trình độ và hay được chứng nhận để thực hiện dịch vụ ngôn ngữ được yêu cầu và được chứng nhận về khả năng thông thạo. DTSC sẽ đảm bảo rằng các thông dịch viên:

- Thể hiện được trình độ thông thạo và khả năng truyền đạt thông tin trong cả hai Tiếng Anh và tiếng khác và sử dụng phương thức thông dịch thích hợp (ví dụ, dịch nối tiếp, dịch cùng lúc, dịch tóm lược, hay dịch đọc).
- Có kiến thức về những từ ngữ đặc biệt hay khái niệm chuyên môn trong cả hai ngôn ngữ về các chương trình, dịch vụ, hay sinh hoạt của DTSC và hay bất cứ từ ngữ vựng hay nhóm từ đặc biệt mà những người LEP sử dụng.
- Hiểu và tuân theo các quy luật bảo mật và trung lập tương tự như của nhân viên của DTSC và đáp ứng kỳ vọng của DTSC trong việc khuyến khích và hỗ trợ một văn hóa kính trọng và tiếp cận nhanh chóng, công bằng, và có ý nghĩa.
- Hiểu biết và tuân theo vai trò thông dịch của thông dịch viên.

Nhân sự và Huấn luyện Nhân sự

DTSC sẽ chủ động khuyến khích và hỗ trợ một văn hóa kính trọng và tiếp cận nhanh chóng, công bằng, và có ý nghĩa đối với các chương trình, dịch vụ, sinh hoạt, và thông tin thiết yếu của DTSC bằng cách:

1. Thông qua Văn phòng Quản trị Dịch vụ của DTSC, bảo đảm DTSC cân nhắc và suy xét các nhu cầu tiếp cận ngôn ngữ khi tuyển, thuê, huấn luyện và đánh giá nhân sự, để thích hợp với các phận sự cụ thể của chức vụ.
2. Thông qua Văn phòng Quản trị Dịch vụ của DTSC, cung cấp những bài thi để chứng nhận trình độ song ngữ và duy trì danh sách của những nhân viên được chứng nhận về khả năng nói được hai ngôn ngữ, kể cả ngôn ngữ mà người nhân viên đã được chứng nhận.

**Văn kiện này chưa được DTSC phê chuẩn
và chỉ để dùng cho mục đích thảo luận**

3. Bảo đảm những nhân viên được chứng nhận về khả năng song ngữ sẽ hội đủ điều kiện để lãnh lương phụ trội, phù hợp với những quy định dành cho công chức và các hướng dẫn thích hợp khác từ Bộ Quản lý Nhân sự California (CalHR).
4. Thông qua Văn phòng Quản trị Dịch vụ của DTSC và qua sự hợp tác với Văn phòng Đặc trách Dân quyền, cung cấp khóa huấn luyện cho nhân sự về khái niệm đa dạng và hòa đồng, dân quyền và quyền tiếp cận ngôn ngữ, kể cả việc huấn luyện để xác định những nhu cầu và tiến trình về ngôn ngữ, những công cụ, và nguồn trợ liệu có sẵn để đáp ứng những nhu cầu đó. Chương trình giáo dục và huấn luyện sẽ nhấn mạnh trên việc giao tiếp, thấu hiểu, hợp tác, cùng các kỹ năng và công cụ cần thiết cho vấn đề tham gia có ý nghĩa.

VII. THẮC MẮC VÀ KHIẾU NẠI

Nếu có thắc mắc gì về chính sách này, vui lòng liên lạc Văn phòng Đặc trách Dân quyền của DTSC qua điện thoại ở số (916) 324-3094 hay gửi điện thư đến ocr@dtsc.ca.gov. Quý vị cũng có thể gửi fax đến cho Văn Phòng Đặc trách Dân quyền ở số (916) 322-2844 hay viết thư đến địa chỉ:

Attn: Office of Civil Rights
Department of Toxic Substances Control
1001 "I" Street, 12th Floor
Sacramento, CA 95814

Nếu quý vị tin rằng DTSC đã không cung cấp cho quý vị dịch vụ ngôn ngữ thỏa đáng, quý vị có thể nộp Đơn Giải quyết Trợ Giúp Giao tiếp (Mẫu 1602) đến Văn phòng Đặc trách Dân quyền của DTSC. Một bản sao của Đơn Giải quyết Trợ Giúp Giao tiếp của DTSC được đính kèm theo chính sách này dưới dạng Bản Đính kèm A. Đơn Giải quyết Trợ Giúp Giao tiếp của DTSC cũng được đăng tải trên trang mạng của DTSC tại https://dtsc.ca.gov/LawsRegsPolicies/Policies/upload/DTSC_1602.pdf (Tiếng Anh) hoặc https://dtsc.ca.gov/LawsRegsPolicies/Policies/upload/DTSC_1602E.pdf (Tiếng Tây Ban nha) hay gọi điện thoại đến Văn phòng Đặc trách Dân quyền của DTSC qua số (916) 324-3094 để yêu cầu bản sao. Quý vị cũng có thể liên lạc Hội đồng Nhân sự Tiểu bang qua số điện thoại (866) 889-3278 nếu có bất cứ mối quan tâm nào về các dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ của DTSC.

**Văn kiện này chưa được DTSC phê chuẩn
và chỉ để dùng cho mục đích thảo luận**

Nếu quý vị nghĩ rằng mình đã gặp phải hành vi vi phạm chính sách này hay bị phân biệt đối xử và theo đó là vi phạm luật dân quyền của liên bang và tiểu bang, quý vị có thể nộp đơn khiếu nại với DTSC bằng cách sử dụng Đơn Khiếu nại Vi phạm Dân quyền (Mẫu XXXX), có sẵn trên trang mạng của DTSC tại _____ hay gọi cho Văn phòng Đặc trách Dân quyền của DTSC tại số (916) 324-3094. Để biết thêm chi tiết, vui lòng xem Chính sách Dân quyền của DTSC, DTSC-XX-XXXX (NGÀY).

VIII. NGUỒN TRỢ LIỆU

- Đơn Giải quyết Trợ Giúp Giao tiếp của DTSC (Mẫu 1602):
https://dtsc.ca.gov/LawsRegsPolicies/Policies/upload/DTSC_1602.pdf (Tiếng Anh)
https://dtsc.ca.gov/LawsRegsPolicies/Policies/upload/DTSC_1602E.pdf (Tiếng Tây Ban Nha)
- Đơn Khiếu nại vì Bị Từ chối Dịch vụ của DTSC:

- Cẩm nang Hướng dẫn Quyền chúng Tham gia của DTSC:
<https://dtsc.ca.gov/LawsRegsPolicies/Policies/PPP/upload/DTSC-PublicParticipationManual.pdf>
- Danh sách các ấn bản DTSC đã được phiên dịch:
<http://dtsc.ca.gov/PublicationsForms/index.cfm>